

INICIACIÓ A LA TRADUCCIÓ B-A

Anglès-català

2009-2010



1. Dades de l'assignatura

Nom de l'assignatura	Iniciació a la traducció anglès B-A català
Codi	101432
Crèdits ECTS	6
Curs i període en el que s'imparteix	1r curs, 2n semestre
Horari	<i>Consulteu www.fti.uab.cat</i>
Lloc on s'imparteix	<i>Facultat de Traducció i d'Interpretació</i>
Llengües	

Professor/a de contacte

Nom professor/a	Laura Santamaria Guinot
Departament	Traducció i Interpretació
Universitat/Institució	UAB / Facultat de Traducció i d'Interpretació
Despatx	K-1018
Telèfon (*)	93 581 33 77
e-mail	Laura.Santamaria@uab.cat
Horari d'atenció	
Nom professor/a	Judit Fontcuberta
Departament	Traducció i Interpretació
Universitat/Institució	UAB / Facultat de Traducció i d'Interpretació
Despatx	K-1015
Telèfon (*)	93 586 8406
e-mail	Judit.Fontcuberta@uab.cat
Horari de tutories	

3.- Prerequisits

Els estudiants han de poder:

- Produir textos generals en llengua catalana que siguin clars i ben estructurats, amb correcció lingüística.
- Comprendre textos generals d'estructura clara en anglès.

4.- Contextualització i objectius formatius de l'assignatura

La funció d'aquesta assignatura és iniciar l'estudiant en els principis metodològics bàsics que regeixen la pràctica de la traducció professional i en els aspectes contrastius fonamentals de la combinació lingüística.

En acabar l'assignatura l'estudiant serà capaç de:

- Demostrar que posseeix i comprèn coneixements sobre els principis metodològics bàsics que regeixen la traducció, els aspectes professionals i instrumentals bàsics i els problemes bàsics de contrastivitat de l'anglès i el català.
- Aplicar aquests coneixements per a resoldre problemes bàsics de traducció de gèneres no especialitzats en llengua estàndard.

5.- Competències i resultats d'aprenentatge de l'assignatura

COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES

CE2: Produir textos escrits en llengua A per a poder traduir.

Resultats de l'aprenentatge:

CE2.1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics i textuais.

CE2.2. Resoldre interferències de la combinació lingüística.

CE5: Comprendre textos escrits en idioma estranger per a poder traduir.

Resultats de l'aprenentatge:

CE5.1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics i textuais.

CE5.2. Aplicar estratègies per a comprendre textos escrits no especialitzats en llengua estàndard.

CE5.3. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits no especialitzats en llengua estàndard.

CE18: Utilitzar els recursos tecnològics per a poder traduir.

Resultats de l'aprenentatge:

CE18.1. Demostrar que es coneixen els recursos tecnològics bàsics per a poder editar textos escrits no especialitzats en llengua estàndard.

CE20: Utilitzar els recursos de documentació per a poder traduir.

Resultats de l'aprenentatge:

CE20.1. Formular adequadament les necessitats informatives per a poder traduir textos no especialitzats en llengua estàndard.

CE20.2. Utilitzar diccionaris monolingües i bilingües generals, gramàtiques i manuals d'estil (digitals i analògics) de la combinació lingüística per a poder traduir textos escrits no especialitzats en llengua estàndard.

CE20.3. Utilitzar cercadors generals.

CE24: Dominar els principis metodològics que regeixen la traducció.

Resultats de l'aprenentatge:

CE24.1. Identificar la traducció com un acte de comunicació dirigit a un destinatari.

CE24.2. Identificar el caràcter textual i dinàmic de l'equivalència traductora.

CE26: Dominar els aspectes professionals de la traducció.

Resultats de l'aprenentatge:

CE26.1. Demostrar que es coneixen les qüestions bàsiques del mercat laboral de la traducció (àmbits d'ocupabilitat, drets i deures del traductor).

CE28: Resoldre problemes de traducció de textos no especialitzats.

Resultats de l'aprenentatge:

CE28.1. Identificar els problemes de traducció bàsics de textos no especialitzats en llengua estàndard.

CE28.2. Utilitzar les estratègies i les tècniques fonamentals per a resoldre problemes bàsics de traducció de textos no especialitzats en llengua estàndard.

COMPETÈNCIES TRANSVERSALS:

CT5: Aprendre de manera estratègica, autònoma i contínua.

Resultats de l'aprenentatge:

CT5.1. Formular un pla d'acció per a aprendre.

6.- Continguts de l'assignatura

- Principis metodològics bàsics que regeixen la pràctica de la traducció. Problemes, tècniques i estratègies fonamentals de la traducció de textos en llengua estàndard.
- La resolució de dificultats contrastives: diferències de convencions de l'escriptura, lèxiques, morfosintàctiques i textuais.
- Aspectes bàsics del mercat laboral i de l'exercici de la professió de traductor: àmbits d'ocupabilitat; drets i deures del traductor.
- Ús d'eines tecnològiques i de documentació bàsiques per a la traducció de textos no especialitzats en llengua estàndard: Diccionaris monolingües i bilingües generals. Gramàtiques. Manuals d'estil. Cercadors generals. Eines tecnològiques bàsiques per a l'optimització de l'edició i la correcció de textos. Gestió bàsica de carpetes i arxius.

7.- Metodologia docent i activitats formatives

- Resolució d'exercicis
- Realització de tasques relacionades amb la traducció
- Resolució de problemes
- Tècniques d'aprenentatge cooperatiu
- Ús d'eines del campus virtual
- Ús de recursos tecnològics i multimèdia

TIPUS D'ACTIVITAT	ACTIVITAT	HORES	RESULTATS D'APRENTATGE
Dirigides		52,5 hores (35%)	
	Resolució d'exercicis	12 hores	CE: 2.2., 5.2., 5.3., 20.1, 24.1, 24.2
	Realització de tasques de traducció	34,5 hores	CE: 2.1.,2.2.,5.1.,5.2.,5.3., 18.1., 20.1., 20.2., 20.3., 24.1.,24.2.,28.1.,28.2.
	Resolució de problemes	6 hores	CE: 20.1, 28.1.,28.2.
Supervisades		15 hores (10%)	
	Tutorització de la carpeta de l'estudiant	10 hores	CE: 2.1., 2.2., 5.1., 5.2., 5.3., 18.1., 20.1., 20.2., 20.3., 24.1., 24.2, 26.1. 28.1., 28.2 CT: 5.1.
	Debats de fòrums	4 hores	CE: 26.1.
	Autoavaluació	1 hora	CT: 5.1.
Autònomes		75 hores (50%)	
	Preparació de traduccions i treballs	28 hores	CE: 2.1., 2.2., 5.1., 5.2., 5.3., 18.1., 20.1., 20.2., 20.3., 24.1., 24.2, 26.1. 28.1., 28.2 CT: 5.1.
	Preparació d'exercicis i problemes	10 hores	CE: 2.2.,5.2., 5.3., 20.1., 24.1., 24.2., 28.1., 28.2.
	Cerca de documentació	6 hores	CE: 20.1., 10.2., 20.3.
	Ampliació de coneixements	3 hores	CT: 5.1.
	Preparació de la carpeta de l'estudiant	28 hores	CE: 2.1., 2.2., 5.1., 5.2., 5.3., 18.1., 20.1., 20.2., 20.3., 24.1., 24.2, 26.1. 28.1., 28.2 CT: 5.1.

8.- Avaluació

En aquesta assignatura es faran dos tipus d'avaluació:

- Avaluació formativa, que servirà per a verificar que el procés d'aprenentatge de l'alumne evoluciona de manera adient i no té cap pes en la qualificació final de l'assignatura,
- Avaluació sumativa, que servirà per a determinar la qualificació final de l'assignatura de cada estudiant. Perquè un alumne pugui obtenir aquesta qualificació, ha de lliurar, en les dates acordades a l'apartat 10 d'aquesta guia, els treballs que es descriuen a continuació, tot respectant les normes de presentació i lliurament de treballs.

- Tipus de lliuraments:

-Treball sobre aspectes contrastius entre l'anglès i el català:

El treball ha de constar dels apartats següents:

- Nom de tots els membre del grup
- Introducció
- Aspectes diferencials amb exemples representatius per a cadascun dels elements següents:
 - 1) morfosintàctics
 - 2) lèxics
 - 3) puntuació
- Anàlisi dels aspectes contrastius d'un text en anglès amb vista a la traducció al català i proposta de traducció d'aquests elements diferencials
 - Comentari sobre les obres que poden ser útils per a resoldre els aspectes contrastius entre els dos idiomes
 - Conclusions
 - Bibliografia i fonts consultades
 - Comentaris sobre la contribució de cada membre al treball.

El treball s'ha de lliurar en paper en la data assignada.

-Participació en el fòrum sobre el mercat laboral:

La unitat didàctica relativa al mercat laboral es durà a terme en forma de debat al fòrum del Campus Virtual, i treballarem els àmbits d'ocupabilitat, els drets i els deures del traductor.

Els debats es faran en grups de 10 estudiants. Per a saber en quin grup del fòrum ha de participar cadascun dels estudiants, s'ha de consultar el Campus Virtual (Gestor de grups – Categoria: El mercat laboral de la traducció).

Cada estudiant hi ha de participar almenys dues vegades i les aportacions han d'estar relacionades amb algun dels punts següents:

- Quines tasques es poden encarregar als traductors de l'anglès al català? Hi pots incloure també les tasques que duria a terme un traductor generalista, a més de l'especialitzat.
- A quines empreses o organismes els poden fer falta els serveis d'un traductor? Si vols pots associar el tipus d'empresa amb un tipus de tasca.
- Quines obligacions i quins deures tenen els traductors?

Només es tindran en compte les teves aportacions per a l'avaluació de la unitat si estan relacionades amb la resta de les aportacions i no són repetitives. Per a participar al fòrum has d'emetre la teva opinió, justificar el teu punt de vista i valorar o criticar les opinions dels teus companys. No es tracta de dir si estàs d'acord amb algú, sinó justificar per què hi estàs d'acord o per què no hi estàs.

Has de tenir en compte el calendari en què estarà obert el fòrum, que consta a l'apartat 10

d'aquesta guia.

- Traducció sintètica: consisteix a traduir al català i, a la vegada, a resumir el text original; és a dir, que la traducció ha de sintetitzar els punts essencials del text original (no és primer una traducció i després un resum, sinó una traducció resumida). Primer cal fer una anàlisi textual del TO per extreure'n els punts més importants i després expressar-los de manera fluida i natural en català, sense sobrepassar el nombre de paraules que consta en l'apartat 10 d'aquesta guia.

- prova de traducció: consisteix en la traducció individual d'un text general (aprox. 200 paraules) de l'anglès al català. Els estudiants hi podran dur tota la documentació que considerin necessària (diccionaris, apunts, etc.) i rebran tant el text que han de traduir com l'encàrrec de traducció. Hi podran afegir, si volen, qualsevol nota explicativa, destinada al client de la traducció.

- carpeta de l'estudiant:

La carpeta d'aprenentatge de l'estudiant consisteix en un conjunt d'activitats, que l'estudiant ha fet al llarg del curs i que ell mateix ha seleccionat (a partir de l'estructura que haurà indicat el professor) amb l'objectiu d'il·lustrar els progressos que ha fet al llarg d'aquest període lectiu.

La importància de la carpeta és que recull informació sobre tot un procés d'aprenentatge i no tan sols dels resultats, i per això és essencial que recopili també les reflexions sobre els errors que hagi comès, els dubtes que hagi tingut i les estratègies per a millorar.

La carpeta s'ha de lliurar al final del semestre (vegeu la data concreta a l'apartat 10 d'aquesta guia) i inclourà els exercicis següents:

- Dues traduccions obligatòries
- Versions millorades de la traducció sintètica, la prova de traducció i les dues traduccions obligatòries (un cop ja corregides pel professor);
- Un resum de les dues conferències a què ha assistit l'estudiant
- Reflexió personal sobre el procés d'aprenentatge de l'alumne.

- **Normes de presentació i lliurament de treballs**

- Tots els treballs (a excepció de les intervencions al fòrum sobre el mercat de traducció) s'han de lliurar en paper, és a dir que no s'acceptaran lliuraments a través del correu electrònic.

- Tots els treballs (a excepció de les intervencions al fòrum sobre el mercat de traducció) han de portar, al començament, el nom i els cognoms de l'autor o els autors del treball, el nom de l'assignatura i el curs acadèmic (2009-10).

- Tots els treballs (a excepció de les intervencions al fòrum sobre el mercat de traducció) han de complir les normes següents:

--interlineat d'1,5

--lletra de mida 12 punts

-- imprès a doble cara

-- si hi ha més d'un full, han d'estar grapats (no amb clips o similars)

-- si es tracta de traduccions, no han de portar un full de portada ni contraportada.

- **Observacions:**

- 1) El compliment del calendari dependrà del ritme de feina i de les necessitats del grup.
- 2) Els continguts d'aprenentatge —i, en conseqüència l'avaluació— podran canviar al llarg del semestre si ho consensuen el professor i la majoria dels estudiants que assisteixen regularment a classe.

- 3) Algunes de les unitats didàctiques es duran a terme de manera semipresencial.
- 4) Els treballs que no s'ajustin a les indicacions del professor (data, nom i format dels arxius, manera de ser lliurats) no s'acceptaran de cap manera.

ACTIVITATS D'AVAUACIÓ	PES	HORES 7,5 hores (5%)	RESULTATS D'APRENTATGE
------------------------------	------------	---	---

Treball en grup sobre aspectes contrastius	30 %	2 hores	CE: 2.2., 20.1., 20.2., 20.3
Traducció sintètica	10 %	2 hores	CE: 2.1., 2.2., 5.1., 5.2., 5.3.
Fòrum (debat sobre mercat laboral)	10 %	1 hora	CE: 26.1.
Prova de traducció	20 %	2 hores	CE: 2.1., 2.2., 5.1., 5.2., 5.3., 20.1., 20.2., 24.1., 24.2, 28.1., 28.2 CT: 5.1.
Carpeta de l'estudiant El pes queda desglossat de la següent manera: - 25 % Versions millorades de: -- la trad. sintètica, -- la prova de traducció -- les dues traduccions obligatòries; - 50 % Dues traduccions obligatòries - 10 % resum de les dues conferències a què ha assistit l'estudiant - 15 % Reflexió	30 %	30 minuts	CE: 2.1., 2.2., 5.1., 5.2., 5.3., 18.1., 20.1., 20.2., 20.3., 24.1., 24.2, 26.1. 28.1., 28.2 CT: 5.1.

9- Bibliografia i enllaços web

1. Dictionaris monolingües en català

AA.DD. *Diccionari de la llengua catalana*. 4a ed. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1998.

ALCOVER, Antoni M.; MOLL, Francesc de B. *Diccionari català-valencià-balear*. Palma de Mallorca: Moll, 1988.

COROMINES, Joan. *Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana*. Barcelona: Curial, 1980.

ESPINAL I FARRÉ, M. Teresa. *Diccionari de sinònims de frases fetes*. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona: Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat: València: Universitat de València, 2004.

FABRA, Pompeu. *Diccionari general de la llengua catalana*. 11a ed. Barcelona: Edhasa, 1980.

FRANQUESA, Manuel. *Diccionari de sinònims*. 6a ed. Barcelona: Pòrtic, 1991.

INSTITUT D'ESTUDIS CATALANS. *Diccionari de la llengua catalana*. Barcelona: 1995.

PEY, Santiago. *Diccionari de sinònims i antònims*. 9a ed. Barcelona Teide, 1986.

RASPALL, Joana; MARTÍ, Joan. *Diccionari de locucions i frases fetes*. Barcelona: Edicions 62, 1984.

XURIGUERA, Joan Baptista. *Els verbs catalans conjugats*. 4a ed. Barcelona: Claret, 1977.

2. Dictionaris monolingües en anglès

The Collins Dictionary of the English Language

The Collins COBUILD English Language Dictionary

The Longman Dictionary of Contemporary English

The Concise Oxford Dictionary of current English

Webster's Third New International Dictionary. Springfield (Mass.): Merriam-Webster, 1993.

Chambers Twentieth Century Dictionary

The New Oxford English Dictionary. Òxford: Clarendon Press, 1989.

The New Shorter Oxford English Dictionary. Òxford: Clarendon Press, 1994.

CHAPMAN, Robert L. *New dictionary of American Slang*. Londres: McMillan, 1995.

KIRKPATRICK, Betty [ed.]. *Roget's Thesaurus of English Words and Phrases*. Londres: Penguin, 1987.

PARTRIDGE, Eric. *A Dictionary of Slang and unconventional English*. Londres: Routledge, 1987.

3. Dictionaris bilingües

Diccionari anglès-català (Enciclopèdia Catalana)

Diccionari català-anglès (Enciclopèdia Catalana)

Diccionari de paranyes de traducció anglès-català (Enciclopèdia Catalana)

Diccionario internacional Simon and Schuster inglés-español / español-inglés. Nova York: MacMillan, 1997.

Diccionario Collins español-inglés / English-Spanish. Barcelona: Grijalbo, 2000.

Diccionario Oxford español-inglés / inglés-español. Madrid: Oxford University Press, 2003.

Gran diccionario Larousse español-inglés / English-Spanish. Barcelona: Larousse, 2004.

AA.DD. *Diccionari castellà-català*. Barcelona. Enciclopèdia Catalana: 1985.

AA.DD. *Diccionari català-castellà*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana: 1987.

4. Gramàtiques, manuals i altres obres de referència en català

- AGOST, Rosa i MONZÓ, Esther, *Teoria i pràctica de la traducció general espanyol-català*. Castelló: Universitas / Universitat Jaume I, 8, 2001
- BADIA I MARGARIT, Antoni M. *Gramàtica de la llengua catalana*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1994.
- CAMPS, Oriol. *Parlem del català*. Barcelona: Empúries, 1994.
- COROMINES, Joan. *Lleures i converses d'un filòleg*. Barcelona: Club editor, 1983.
- FABRA, Pompeu. *Converses filològiques*. Barcelona: Edhasa, 1983 i 1984.
- FABRA, Pompeu. *Gramàtica catalana*. 15a ed. Barcelona: Teide, 1991.
- FERRATER, Gabriel. *Sobre el llenguatge*. Barcelona: Quaderns Crema, 1981.
- JANÉ, Albert. *El llenguatge. Problemes i aspectes d'avui*. Barcelona: Edhasa, 1977-80. 4 vols.
- LACREU, Josep. *Manual d'ús de l'estàndard oral*. 2a ed. València: Universitat de València, 1992.
- MESTRES, Josep M.; COSTA, Joan; OLIVA, Mireia; FITÉ, Ricard. *Manual d'estil. La redacció i l'edició de textos*. Barcelona: Eumo, 1995.
- RUAIX I VINYET, Josep. *Diccionari auxiliar*. Moià: J. Ruaix, 1996.
- RUAIX I VINYET, Josep. *Observacions crítiques i pràctiques sobre el català d'avui*. Moià: J. Ruaix, 1994, vol. I.
- RUAIX I VINYET, Josep. *Punts conflictius del català*. Barcelona: Barcanova, 1989.
- SOLÀ, Joan. *A l'entorn de la llengua*. Barcelona: Laia, 1977.
- SOLA, Joan; RIGAU, Gemma [et al.]. *Gramàtica del català contemporani*. Barcelona: Empúries, 2002.
- SOLÀ, Joan. *Parlem-ne. Converses lingüístiques*. Barcelona: Proa, 1998.
- TELEVISIÓ DE CATALUNYA. *Criteris lingüístics sobre traducció i doblatge*. Barcelona: Edicions 62, 1997.
- TORRENT, Anna M. *La llengua de la publicitat*. Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 1999.
- VALOR, Enric. *Millorem el llenguatge*. València: 3 i 4, 1979, vol.II.

5. Gramàtiques i diccionaris de dubtes anglesos

- COWIE, A.; MACKIN, R. *Oxford Dictionary of Phrasal Verbs*. Òxford: Oxford University Press, 1994.
- EASTWOOD, J.; MACKIN, R. *A Basic English Grammar*. Òxford: Oxford University Press, 1990.
- HUDDLESTON, R.; PULLUM, G.K. *The Cambridge Grammar of the English Language*. Cambridge: Cambridge University Press, 2002.
- LEECH, G. *A Communicative Grammar of English*. Londres: Longman, 1990.
- MCARTHUR, T.; ATKINS, B. *Dictionary of English Phrasal Verbs and their Idioms*. Londres: Collins, 1990.
- QUIRK, R.; GREENBAUM, S.; LEECH, G.; SVARTVIK, J. *A Comprehensive Grammar of the English Language*. Londres: Longman, 1985.
- QUIRK, R.; GREENBAUM, S. *A University Grammar of English*. Londres: Longman, 1993.
- THOMSON, A.J.; MARTINET, A.B. *A Practical English Grammar*. Òxford: Oxford University Press, 1996.
- SWAN, M. *Practical English Usage*. Nova York: Òxford: Oxford University Press, 1995.

6. Manuals de traducció

AINAUD, Jordi; ESPUNYA, Anna; PUJOL, Dídac. *Manual de traducció anglès-català*. Vic : Eumo, 2003.
LOPEZ GUIX, J. G.; MINETT, J. *Manual de traducción inglés español*. Barcelona: Gedisa, 1997.

7. Sobre traducció

BACARDÍ, Montserrat; FONTCUBERTA, Joan; PARCERISAS, Francesc [eds.]. *Cent anys de traducció al català (1891-1990). Antologia*. Vic: Eumo Editorial, 1998.

MALLAFRÈ, Joaquim. *Llengua de tribu i llengua de polis: bases d'una traducció literària*. Barcelona: Quaderns Crema, 1991.